POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc kwiecień 1936.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour avril 1936.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3])	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4])	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5])	Ciepłota *Température* C° [6])
	700 + mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	— *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	41·56	10·50	16·5	4·4	7·87	85·0	— 0	W. S. W. 20	W. S. W. 14	9·7	1·7	6·02	Mg. R. D.	—263	—
2	40·80	11·52	14·2	9·0	9·23	92·7	— 0	S. S. W. 2	W. S. W. 3	10·0	0·1	1·89	Mg. D.	—258	—
3	40·73	10·12	13·0	8·5	8·23	86·7	W. 13	W. 13	N. W. 8	10·0	—	4·77	Mg. D.	—252	—
4	39·59	7·92	9·8	6·6	6·63	82·7	E. N. E. 1	W. 7	N. 6	10·0	—	0·07	Mg. D.	—241	—
5	41·62	3·35	7·5	1·6	3·97	65·7	N. 4	N. W. 14	N. N. W. 9	8·7	2·7	—	—	—198	—
6	45·10	1·75	5·5	—1·5	3·30	63·0	— 0	E. N. E. 4	E. 9	1·0	10·1	—	Sz.	—216	—
7	35·70	5·20	10·3	—1·6	4·67	71·3	E. 1	S. S. E. 3	W. S. W. 6	7·0	2·6	—	Mg. Sz.	—231	—
8	41·02	3·95	7·4	2·4	3·63	60·0	N. 7	N. N. W. 14	N. N. W. 3	4·7	6·3	—	—	—247	—
9	43·03	7·45	13·0	—1·0	4·93	63·7	— 0	W. 24	S. W. 8	1·7	10·6	—	Mg. Sz.	—256	—
10	39·42	6·62	10·0	4·5	5·03	69·3	— 0	N. N. E. 7	E. 1	9·0	1·5	0·18	Mg. D.	—265	—
11	31·52	6·00	9·0	2·8	6·07	88·3	— 0	N. N. W. 3	W. 13	10·0	—	3·34	D. Mg.	—272	—
12	32·07	5·30	6·8	3·8	5·97	90·3	N. N. W. 2	N. E. 10	N. E. 8	10·0	—	3·38	D. Mg.	—271	—
13	36·86	5·35	10·0	2·1	4·70	71·0	W. S. W. 23	W. N. W. 28	— 0	4·3	7·7	—	—	—266	—
14	34·72	10·60	18·0	1·4	5·90	64·7	E. N. E. 11	S. S. W. 8	S. W. 1	9·3	5·1	—	R.	—262	—
15	33·93	11·98	19·0	5·1	7·30	71·0	— 0	E. S. E. 6	E. 4	5·3	8·0	—	Mg. R.	—273	—
16	32·14	13·88	21·1	5·1	7·37	65·3	E. 2	S. S. E. 14	E. S. E. 2	5·0	6·1	—	R.	—279	—
17	25·21	14·62	20·5	12·4	7·97	62·3	E. 32	S. S. E. 18	S. S. E. 4	10·0	0·4	—	D.	—283	—
18	29·88	8·70	13·7	5·8	4·90	57·7	W. S. W. 19	W. 15	W. S. W. 7	3·7	8·6	—	—	—287	—
19	36·97	4·75	8·0	2·4	4·43	69·7	W. 20	W. 31	W. S. W. 3	10·0	0·6	0·35	D.	—289	—
20	41·08	5·78	10·0	1·4	5·23	75·3	W. S. W. 1	S. W. 8	S. S. E. 1	3·7	5·9	1·53	Mg. Kr. D Śn.	—289	—
21	35·73	9·70	15·5	0·9	5·67	65·3	— 0	S. 23	S. W. 3	8·7	6·5	1·27	R. D.	—289	—
22	31·38	11·38	17·6	3·4	7·23	73·3	E. N. E. 11	E. S. E. 18	E. 8	8·3	4·6	—	—	—287	—
23	33·84	10·68	16·4	7·9	7·63	71·3	— 0	N. E. 9	W. 27	9·7	0·8	7·69	D.	—273	—
24	43·32	5·12	8·8	2·7	5·03	77·7	W. S. W. 21	W. 11	S. W. 1	6·7	1·3	0·14	D.	—274	—
25	44·52	7·40	11·5	1·4	5·40	69·7	S. W. 1	W. S. W. 14	W. S. W. 3	6·3	6·7	2·48	R. D. Śn.	—256	—
26	45·56	4·62	8·5	1·7	5·50	86·3	W. S. W. 11	W. 20	W. 6	6·7	0·1	1·31	D. Mg.	—262	—
27	45·90	8·20	13·5	—0·4	6·27	79·3	W. 6	E. 4	— 0	5·0	8·5	—	Mg. R.	—269	—
28	46·70	11·70	18·2	3·8	6·63	67·3	W. S. W. 4	— 0	N. 6	3·0	8·0	—	Mg. R.	—271	—
29	44·77	12·75	19·0	6·0	7·40	69·0	— 0	N. N. E. 4	E. N. E. 6	1·0	12·0	—	Mg. R.	—279	—
30	43·16	14·50	20·1	5·5	7·87	66·7	E. N. E. 1	E. N. E. 8	E. N. E. 3	6·3	10·0	0·24	R.	—284	—
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętna *Moyenne*	38·60	8·38	13·08	3·60	6·07	72·9	6·37	12·00	5·77	6·83	Suma 136·5	Suma 34·66	—	—265	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)*, E = Wschód *(Est)*, S = Południe *(Sud)*, W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bł = błyskawice, *éclairs*, B = burza. *orage*. Mr = mróz. *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most*; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice *Quartiers*	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	13	11	—	1	1	3	3	—	—	—	22	60	2	—	—	—	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	1	—	—	—	1	1	1	—	—	—	9	22	1	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI Łobzów	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	4	3	—	1	—	1	1	—	—	—	9	24	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	14	1	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności*). — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières*).

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	26	5	1	4	1	5	1	--	43	—	—	1	1	5	2	—	6	—	5	1	1	2	--	5	3	5	—	2	--	1	3
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	6	7	2	—	—	—	—	—	15	—	—	—	1	—	—	—	1	--	—	—	2	—	—	3	—	—	1	1	--	2	4
Egzekucja — *Exécution*	—	1	--	—	--	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	--	--	—	—	--	—	—	—	--	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	11	15	3	1	1	—	—	—	31	—	—	1	2	2	1	—	—	—	—	—	2	5	—	1	1	3	—	—	—	10	3
Razem — *Total* . . .	43	28	6	5	2	5	2	—	91	—	—	2	4	7	3	—	9	—	5	1	5	7	—	9	4	8	1	3	—	13	10

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna na środek roku *Population civile moyenne de l'année* 239.808 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 107.068 — kobiet *femmes* 132.740 — chrześcijan *chrétiens* 177.857 — żydów *israélites* 61.951

Ogółem[1]) małżeństw *Total[1]) mariages* 161 — urodzin żywych *naissances vivantes* 225 — zgonów *décès* 228 — przyrostu naturalnego *accroissement naturel* —3

Na *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw *habitants: mariages* 8·06 — urodzin *naissances* 11·26 — zgonów *décès* 11·41 — przyrostu naturalnego *accroissement naturel* — 0·15

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* .	133	2	—	--	—	—	135	19
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* .	3	—	—	—	—	—	3	—
Ewangielickie — *Evangélique* .	--	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	—	—	—	21	—	1	22	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	1	—	1	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	136	2	—	21	1	1	161	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	18	—	—	—	1	—	—	19

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires* .	142	—	--	142	19
Wdowi — *Veufs* . . .	16	1	—	17	—
Rozwiedz. — *Divorcés* .	1	—	1	2	—
Razem — *Total* .	159	1	1	161	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	19	—	—	—	19

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garc. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	63	77	12	14	166	88	4	4	1	—	9	4	80	95	175	92	1	1	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.* .	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	--	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	--	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	2	2	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* .	19	21	7[2])	8[2])	55	22	—	1	1	—	2	1	27	30	57	23	--	1	--
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	--	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	83	101	19	22	225[3])	—	4	5	2	—	11	—	108	128	236	—	1	2	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	38	55	11	7	—	111	2	1	—	2	—	5	51	65	—	116	1	1	--

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 6 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 6 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 dziewczyna z 1913 r., 1 chłopiec z 1917 r., 1 dziewczyna z 1934 r., 1 dziewczyna z 1935 r., 1 dziewczyna ze stycznia i 2 dziewczyny z lutego 1936 r. *Dont 1 fille de 1913, 1 garçon de 1917, 1 fille de 1934, 1 fille de 1935, 1 fille de janvier et 2 filles de février 1936.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	37	39	76	—	—	—	1	—	1	4	8	12	—	—	—	—	—	—	42	47	89	48
Małżeński — *Mariés*	32	12	44	—	—	—	—	—	—	19	7	26	—	—	--	—	—	—	51	19	70	54
Wdowi — *Veufs*	9	38	47	—	—	—	—	—	—	2	16	18	—	—	—	—	—	—	11	54	65	9
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	2	3	—	—	—	--	—	—	—	—	—	—	—	—	--	—	—	1	2	3	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	1	1	—	—	—	—	--	—	--	—	—	—	—	—	--	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total*	79	92	171	—	—	—	1	—	1	25	31	56	—	—	—	—	—	—	105	123	228	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage* . .	62	29	91	—	—	--	—	—	—	15	5	20	—	—	—	--	—	—	77	34	—	111

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants emporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence ha ituelle.

Przyczyny śmierci. — Causes des décès
(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Ospa — Variole	4 Odra — Rougeole	5 Płonica — Scarlatine	6 Krztusiec — Coqueluche	7 Błonica — Diphtérie	8 Grypa — Grippe	9 Dżuma — Peste	10 Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	12 Kiła — Syphilis	13 Zimnica — Paludisme	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	17 Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	18 Cukrzyca — Diabète	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	24 Choroby serca — Affections du coeur	25 Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	26 Zapalenie oskrzeli — Bronchite	27 Zapalenie płuc — Pneumonie	28 Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	29 Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	32 Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	33 Zapalenie nerek — Néphrite	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	35 Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	39 Starczość — Sénilité	40 Samobójstwo Suicide	41 Zabójstwo — Homicide	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć Sexe	M. — H.	—	—	—	1	—	—	1	—	—	13	4	2	—	1	11	1	—	1	—	1	—	4	2	16	7	3	15	3	1	1	—	6	3	—	—	—	2	—	2	2	—	—	2	105	77
	K. — F.	—	—	—	1	1	1	—	—	—	13	4	1	—	1	7	—	—	3	—	2	—	9	4	18	10	—	18	—	—	—	2	1	3	1	—	1	1	2	13	2	—	2	2	123	34
	Razem Total	—	—	—	2	1	1	1	—	—	26	8	3	—	2	18	1	—	4	—	3	—	13	6	34	17	3	33	3	1	1	2	7	6	1	—	1	3	2	15	4	—	2	4	228	111
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do 1 mieś. / 0 à 1 mois	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	4
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	1
0 do 1 roku / 0 à 1 an	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	7	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	14	6
	Dz. — F.	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	15	3
1 do 4 lat / 1 à 4 ans	Chł. — G.	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	7
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	2
5 „ 9 „	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	1
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
10 „ 14 „	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15 „ 19 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1
20 „ 29 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8	10
	K. — F.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	9	8
30 „ 39 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	9	14
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4	8
40 „ 49 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	14
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5
50 „ 59 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14	14
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	11	2
60 „ 69 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	1	—	1	—	—	—	2	—	4	1	—	2	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20	6
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	1	—	—	—	5	—	5	3	—	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	23	1
70 i + / 70 et +	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	2	—	5	5	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	22	1
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	2	—	—	2	—	1	—	2	—	11	6	—	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	12	—	—	1	2	47	2
niewiadomy / inconnu	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	8	[redacted]
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	3	2	—	4	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	25	
	V Kleparz	—	—	—	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	11	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	4	10	1	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	26	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	2	2	5	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	5	—	—	2	—	—	—	4	—	9	1	—	7	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	1	1	—	—	1	40	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	7	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	1	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	11	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	7	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	5	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	9	1	—	5	—	—	—	—	3	3	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	32	
	Razem — Total	—	—	—	2	1	1	1	—	—	26	8	3	—	2	18	1	—	4	—	3	—	13	6	34	17	3	33	3	1	1	2	7	6	1	—	1	3	2	15	4	—	2	4	228	
	Z tego w szpitalach — Dont dans les hôpitaux	—	—	—	—	1	—	1	—	—	8	4	2	—	1	6	1	—	2	—	1	—	1	3	3	10	—	9	2	—	1	1	4	1	—	—	1	2	2	—	2	—	1	2	72	
Zamiejscowi — Hab. de passage	z gmin sąsiednich — de communes voisines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	12	[redacted]
	z innych miejsc — d'autres lieux	—	—	—	—	1	—	4	—	—	4	6	2	—	8	11	1	—	1	—	3	—	2	2	5	1	—	9	5	—	3	—	11	2	3	1	1	2	3	—	1	3	4	—	99	
	Razem — Total	—	—	—	—	1	—	4	—	—	7	8	2	—	8	12	2	—	1	—	3	—	2	3	5	1	—	9	5	1	4	—	11	2	3	1	1	2	5	—	1	3	4	—	111	
	z tego w szpitalach — dont dans les hôpitaux	—	—	—	—	1	—	4	—	—	6	8	2	—	8	12	2	—	1	—	3	—	1	3	5	—	—	9	4	1	4	—	11	2	3	1	1	2	5	—	1	3	3	—	106	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
563.875	82	563.875	82	—	—	1,028.144	88	898.144	88	130.000	—

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
692.622	23.087	27.884	19.747	94·2	693.773	23.126	94·4

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
744.730	750.730	136.831	575.882	24.405	13.612

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		5.113	50.768	46.732	718.550	29.195·30	3.151	13.798·84	1.693	1.813·17	44.807·31
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	14	575	610	5.334	205·86	35	99·48	35	25·87	331·21
	ubyło *moins*	—	485	510	4.569	191·62	17	58·95	20	20·81	271·38
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		5.127	50.858	46.832	719.315	29.209·54	3.169	13.839·37	1.708	1.818·23	44.867·14

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
20	11	9	133	49	84	123	49	74	39	23	16	4	3	1	7	3	4	7	4	3	61	13	48	5	3	2	30	11	19

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. *Nombre d'ordre*	Rodzaj przestępstwa **Nature des crimes et délits**	Liczba — *Nombre* wypadk. donies. *de cas déclarés*	Liczba — *Nombre* osób zatrzyman. *de person arrêtées*
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95,. 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	—	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	1	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	1	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	1	4
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	20	3
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	—	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	1	—
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	3	9
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	1	—
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	14	3
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art, 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés*	—	—
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	98	—
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	—	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	—	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	1	—
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	2	1
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	8	1
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	—	—
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	—	—
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	5	1
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	—	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	3	—
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	3	—
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	5	4
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	47	8
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.*	9	4
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	18	2
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	14	6
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	95	23
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	1	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	6	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	350	52
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	8	2
45	Oszustwo — *Fraude*	108	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	10	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	193	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	146	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	4	—
	Razem — *Total*	1176	123

Liczba bieżąca *Nombre d'ordre*	Rodzaj przekroczenia **Nature des contraventions**	Liczba wypadków doniesionych *Nombre de cas déclarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	—
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	16
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	20
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	84
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	14
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	3
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	31
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	41
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives à la déclaration de présence*	33
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contraventian aux ordonnances concernant la communication en voitures*	71
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	35
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au réglement des théâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au réglement des tramways*	1
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	22
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Cantravention aux ordonnances sanitaires*	47
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	20
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	17
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	140
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	29
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destructian et endommagements volontaires dubien d'autrui*	6
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	—
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	3
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	7
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	6
	Razem — *Total*	646

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *constru-its de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grenier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
pokoje — *chambres*	2	2	—	—	2	—	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	2
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
inne ubikacje — *autres locaux*	3	2	1	—	1	2	—	—	—	3	—	—	—	—	—	2	1	—	3	—	—	1
wolna przestrzeń — *espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	8	7	1	—	6	2	—	4	—	4	—	—	4	—	—	3	1	—	8	—	—	6

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	1	—	—	1	—	2	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	1	—	—	1	—	2	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3

XII. Zachorowania zakaźne — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
IV Piasek	—	1	5	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	11
V Kleparz	—	17	2	—	—	2	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	25
VI Wesoła	—	1	4	—	—	4	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	1	14
VII Stradom	—	2	2	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
VIII Kazimierz	—	10	7	—	1	1	1	—	—	—	—	4	—	—	1	1	—	—	26
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1
X Zakrzówek	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XI Dębniki	—	4	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XII Półwsie	—	3	7	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
XIII Zwierzyniec	—	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	1	—	—	1	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
XVI Łobzów	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII Krowodrza	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	5
XX Dąbie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI Płaszów	—	8	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
XXII Podgórze	—	25	5	—	—	7	—	—	—	—	—	2	—	—	2	3	—	—	44
Razem — *Total*	—	78	42	—	4	27	12	—	—	—	—	14	—	—	6	4	—	2	189
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	3	41	—	3	17	—	—	—	—	—	11	—	—	3	—	—	1	79
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	1	—	1	5	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	10
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	1	1	6	—	—	10	—	—	—	—	—	6	—	—	3	—	5	5	37
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	1	1	7	—	1	15	—	—	—	—	—	7	—	—	4	—	5	6	47
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	1	1	7	—	1	14	—	—	—	—	—	7	—	—	2	—	5	4	42

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	4297	20	20	144	70	74	76	35	41	96	45	51	4	2	2	120	58	62
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2337	21	18	74	38	36	36	17	19	32	18	14	3	2	1	75	35	40
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1749	19	22	61	28	33	33	17	16	50	22	28	1	—	1	43	23	20
Izolacyjny — *D'isolement*	10	211	13	21	9	4	5	7	1	6	14	5	9	—	—	—	2	—	2
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5104	4043		1061
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2077	1513	—	564
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	3027	2530		497

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
4.513	2.479	1.245	789	1.478

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	182	1	—	85	39	—	—	8	—	—	—	38	—	171	11
W mieszkaniu — *Dans les logements*	86	1	—	54	20	—	—	5	—	—	—	—	—	80	6
W zakładzie — *Dans l'établissement*	96	—	—	31	19	—	—	3	—	—	—	38	—	91	5

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
216	112	104	865	531	118	51	165	806

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Zabiegi przeciwweneryczne — *Consultations antivénériennes*	Liczba członków *Nombre des membr*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
2.043	12	611	2.031	886	1.109	761	161	85	76	512	550	38	16	7	8	221	32	—	—	544	103	22	492

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*	Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	274	51	Lemonjady — *Limonades*	—	—
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	37	16	Korzenie i przyprawy — *Epices*	6	2
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	2	1	Sól — *Sel*	4	2
Jaja — *Oeufs*	590	100	Cukier — *Sucre*	1	—
Masło — *Beurre*	16	8	Kawa — *Cafe*	—	—
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	2	1	Herbata — *Thé*	2	—
Ser — *Fromage*	6	2	Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	—	—
Mąka — *Farine*	1	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	3	3
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	3	2	„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	42	24	„ z Wisły — *Eau de Vistule*	2	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	3	3	„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	2	1	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	10	5
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	2	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	1	1	Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	2	1	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	1	1
Owoce świeże — *Fruits*	—	—	Oleje techniczne — *Huile technique*	7	3
Grzyby — *Champignons*	—	—	Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	8	2
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	4	2	Mocz — *Urines*	7	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—	Produkty techniczne — *Produits techniques*	6	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—	Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	5	—
Miód pszczelny — *Miel*	—	—			
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	2	—	Razem — *Total*	1.058	231

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	5	2	5	4	16	4	—	4	443
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	64	5	106	85	260	440	—	496	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	195	126	185	179	685	1897	—	932	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	321	60	207	253	841	74	—	706	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	72	28	79	91	270	665	—	816	
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	48	25	3	12	88	—	—	1407	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	705	246	585	624	2160	3080	—	4361	443
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie* [1])	682	227	435	540	1884	3012	—	4078	443
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	16	16	100		164	65	—	152	
Do reszty gmin woj. krak. — *Paur le reste des commun. du départ.*				32					
de Cracovie	5	2	35	12	54	2	—	49	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	2	1	15		58	1	—	7	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des*				40					
départements de la République polonaise	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	75	
Razem — *Totaux*	705	246	585	624	2160	3080	—	4361	443
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à l'abattage dans l'abattoir municipal*	681	223	434	540	1878	3012	—	4078	31

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	148.888
z wołów — *de boeufs*	47.346
z krów — *de vaches*	102.169
z jałówek — *de veaux d'un an*	105.442
z cieląt — *de veaux*	99.658
ze świń — *de porcs*[1])	697.268
z owiec — *de brebis*	60
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	44.925
Razem — *Total*	1,245.756

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	22.350
„ cielęcego — *veau*	43.635
„ baraniego — *mouton*	52
„ wieprzowego — *porc*	39.683
Razem — *Total*	105.720
wędlin — *viande fumée*	7.914
słoniny — *lard*	5·342
podrobiu — *tessure*	153
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	2.215

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 103.734 kg. [2]) 41.125 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment*	1 kg.	0·34	0·34	0·34	0·34	0·35	0·34
„ „ 0—20% „ „ „	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·42	0·40
Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Pain de seigle type crac*	„	0·26	0·26	0·26	0·27	0 27	0·26
Mąka żytnia 50% typ. pozn.-*Pain de seigle type posn.*	„	0·29	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Chleb żytni 55% — *Pain de seigle*	„	0 27	0·27	0·27	0·28	0·29	0·28
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·26	0·26	0·26	0·27	0·27	0·26
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·36	0·36	0·36	0·37	0·38	0·37
Chleb pszenn — *Pain bis*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0 40	0·40
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	0·04	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·28	0·28	0·28	0·28	0·28	0·28
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·44	0·42
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	0 45	0·45
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·26	0·26	0·26	0·26	0·26	0·26
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·08	0·09	0·10	0·08	0·08	0·09
Cebula — *Oignons*	„	0·48	0·45	0·48	0·53	0·60	0·51
Kapusta biała — *Choux.*	szt.-*pièce*	0·15	0·15	0·15	—	—	0·15
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·24	0·24	0·24	0·24	0·24	0·24
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·08	0·11	0·10	0·08	0·10	0·09
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	—	—	—	3·20	3·00	3·10
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-*pièce*	0·08	0·08	0·08	0·08	0·08	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·65	0·61
Jabłka deserowe — *Pommes de table.*	„	1.00	1·00	1·00	1·00	1·00	1 00
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·11	0·12	0·12	0·12	0·11
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Smietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·00	3·00	3·12
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine.*	„	2·80	3·00	3·00	2·75	2·70	2·85
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	1·10	0·90	0·70	0·70	0·82
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·06	0·06	0·05½	0·05½	0·05½	0·05½
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	0·95	0·95	0·95	0·95	0·95	0·95
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·10	1·10	1·10	1·10	1·10	1·10
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	5·00	4·50	4·50	4·50	4·00	4·50
Indyki — *Dindons*	„	10·00	11·00	10·00	9·50	8·00	9·70
Kaczki — *Canards*	„	4·00	3·50	—	3·50	—	3·67
Kury — *Poules*	„	4·00	4·00	4·00	4·10	3·50	3·92
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	4·25	4·00	3·50	3·25	3·00	3·60
Karpie — *Carpes*	1 kg.	2·20	2·30	2·40	2·40	2·60	2·38
Sandacze — *Sandres*	„	3·50	4·50	4·00	4·50	—	4·13
Szczupaki — *Brochets*	„	3·50	3·50	3·50	4·00	—	3·63
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Serdelki — *Cervelas*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2 00	2·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·60	5·60	5·60	5·60	5·60	5·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	5·40	5·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50	1·50
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·15	1·19
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	0·32	0·32
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire.*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	9·10	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30
Soda do prania — *Soude*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	19·68	19·75	20·50	21·63	21·63	20·64
Żyto — *Seigle*	„	13·78	13·80	14·35	14·90	15·13	14·39
Jęczmień — *Orge*	„	14·50	14·50	14·50	14·50	14·50	14·50
Owies — *Avoine*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·25	15·05
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	42·50	42·50	42·50	42·50	42·50	42·50
Groch — *Pois Victoria*	„	33·00	33·00	33·00	33·00	33·00	33·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	15·50	15·50	15·50	15·50	15·50	15·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	25·00	25·00	25·00	25·00	25·00	25·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	24·00	24·00	24·00	24·25	24·50	24·15
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	22·00	22·00	22·00	21·00	21·00	21·60
Fasola klockowa — *Haricots*	„	24·00	24·00	24·00	24·25	25·00	24·25
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%*	„	30·75	31·00	31·50	32·75	32·75	31·75
Mąka pszen. 0—20% — *Farine de froment 0—20%*	„	36·50	37·00	37·50	38·75	38·88	37·73
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	21·63	21·50	23·00	23·50	24·00	22·73
Mąka żyt. 50% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	22·63	22·75	24·00	24·88	25·00	23·85
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	19·00	19·00	19·50	19·50	19·50	19·30

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100kg.	23·00	23·00	23·00	23·00	23·00	23·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	"	4·00	4·13	4·25	4·00	4·00	4·08
Siano — *Foin*	"	6·50	6·50	7·00	6·75	6·75	6·70
Słoma długa — *Paille longue*	"	3·38	3·25	3·50	3·38	3·25	3·35
„ mierzwa — *Paille menue*	"	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·51	0·46	0·50	0·58	0·49	0·51
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	"	0·63	0·64	0·68	0·71	0·64	0·66
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	"	0·56	0·57	0·59	0·65	0·59	0·59
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	"	0·69	0·72	0·78	0·82	0·74	0·75
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	"	0·90	0·97	0·99	0·99	1·04	0·98
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	"	0·85	0·87	0·94	0·94	0·96	0·91
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·03	1·05	1·05	1·15	1·13	1·08
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	"	0·47	0·55	0·58	0·55	0·55	0·54
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	0·95	0·94	0·90	0·96	0·96	0·94
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	0·73	0·77	0·79	0·69	0·79	0·75
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	"	3·70	3·70	3·70	3·70	3·70	3·70

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1] — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	134	117	16	1	70	69	1	—	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	3	2	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	4	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	13	5	8	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	5	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	11	11	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	—	1	1	4	3	1	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	82	82	—	—	53	53	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	3	—	—	3	3	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	4	4	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit à secours*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																							
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres* [3])				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
						razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
79.885	9.477	6.550	82.812	—	63.450	27.409	24.606	2.803	36.041	34.753	1.288	1.083	1	60	88

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
49,794.882·58	844.881·71	6.817	3,292.541·04	--	—	7.117	5,780.498·61	134	29.396·30	47,306.925·01	815.485·41

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
w y s ł a n o — *e x p é d i é s*								w p ł a c o n o — *v e r s é s*			
4,022.960	119.864	3.382	5.513	55.965	14.337	2,327.263	11.930	42.803	3,381.279	57.865	9,786.298
n a d e s z ł o — *a r r i v é s*								w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s*			
3,258.344	128.761	3.321	3.250	43.228	5.490	202.835	85	78.761	3,356.975	21.643	1,573.835

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
5.776	12.618·96	78.918	5.918	73.000

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
10.323	307.142·11	2.621	1.350	325	121.843	59.571	62.272

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur*: dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques*: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	27.698	1,218.248[3])	1.413	80	—	258	30.665	591	261.592	252.930	8.662
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2.733	163.550	253	—	—	—	6.467	—	35.589	35.589	—
2 Rynek Główny—Łobzów *Place centrale—Łobzów*	2.698	153.480	232	60	—	—	6.181	—	34.503	34.503	—
3 Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	285.200	348	—	—	242	5.581	484	78.734	71.285	7.449
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1.950	10.660	58	20	—	—	1.899	—	7.713	7.713	—
5 Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogilska*	4.147	98.160	145	—	—	—	3.180	—	27.622	27.622	—
6 Salwator—Rynek Podgórski *Colline de Salvator—Place centrale de Podgórze*	5.420	144.960	232	—	—	16	4.169	107	47.173	45.960	1.213
7 Bonarka—Cmentarz Rakowicki *Bonarka—Le cimetière de Rakowice*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8 Salwator—Cmentarz Rakowicki *Colline de Salvator—Le cimetière de Rakowice*	4.550	97.730	145	--	—	—	3.188	—	30.258	30.258	—

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway èlectrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 264.508 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 264.508 de personnes profitant d'un abonement.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.